

No. 37495

**Spain
and
Namibia**

Agreement on tourism cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Namibia. Windhoek, 20 February 1999

Entry into force: *3 July 2000 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 23 May 2001*

**Espagne
et
Namibie**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Royaume d'Espagne et la République de Namibie. Windhoek, 20 février 1999

Entrée en vigueur : *3 juillet 2000 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 23 mai 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TOURISM COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM
OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF NAMIBIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Namibia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Considering the traditional ties of friendship that unite Spain and Namibia,

Recognising the importance that tourism can have for the development of the economy and the strengthening of relations between both countries,

Acknowledging the need to enhance tourist relations between the two countries,

Stating their will to broaden their cooperation in a spirit of equity and support for their common interests,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall devote special attention to the development and enlargement of the currently existing tourism relations and the increasing of tourism between Spain and Namibia as a means for their people to improve their knowledge of their respective history, ways of living and cultures, and in order to facilitate cooperation in tourism.

Article II

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the tourist sectors of both countries, whether governmental or non governmental, and shall facilitate the periodical exchange of experts in tourist promotion and marketing, training and research, and tourist technology, as well as in the development of activities and areas of tourist interest.

Article III

The Contracting Parties shall cooperate, in so far as they are able, in the promotion of the tourist sectors of the two countries, by taking the following action:

- a) exchanging technical missions to carry out studies on the tourist opportunities in areas to be agreed upon;
- b) fostering exchanges of business missions that evaluate business opportunities and the possibility of investing in tourism;
- c) conducting cooperation programmes the purpose of which is the promotion or development of tourism;
- d) supporting cooperation aimed at persevering historic buildings for purpose of tourism;

- e) promoting cooperation between experts in legal matters related to the tourist sector and exchanging information on the tourism legislation in force in each of the two countries;
- f) facilitating the dissemination of information in their own country of the possibilities and offers available in tourism sector of the other country;
- g) exchanging literature and information on experience related to the promotion of tourism.

Article IV

1. The Contracting Parties shall support occupational training cooperation in tourism, provide information on tourism teaching programmes, and cooperate in training managers of tourist enterprises and experts in the sector.
2. The Contracting Parties shall exchange information on the offering of grants for studies and advanced training in tourism for foreigners, so that citizens from the other country who satisfy the requirements may apply for them.
3. The Contracting Parties shall endeavour to establish bilateral training programmes in tourism.

Article V

1. The Contracting Parties shall cooperate in implementing tourism research programmes on matters of mutual interest through universities and research centers.
2. The Contracting Parties shall also exchange information on the tourist research studies conducted in their respective countries, as well as on the results of their application.

Article VI

The Contracting Parties shall exchange information on the tourism development programmes conducted in their respective countries, as well as on the availability of funds that can be applied to these programmes.

Article VII

The Contracting Parties shall inform each other about the meetings and seminars on the technical aspects of tourism that may be held in their respective countries, and shall strive to ensure the participation of their experts.

Article VIII

The provisions of this Agreement shall be understood to be without prejudice to the obligations of each of the Contracting Parties deriving from the International Treaties and Conventions entered into by their respective countries.

Article IX

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall have mutually notified each other that they have completed the internal constitutional procedures required for their entry into force.

2. It shall remain in force for an initial period of five years and shall be automatically extended for consecutive periods of one year at a time.

3. Either of the Contracting Parties may denounce this Agreement, by written notification through diplomatic channels, at least three months prior to date of expiry.

4. The denunciation of this Agreement shall not affect the projects that are in process of implementation, nor the guarantees and facilities established in this Agreement for its completion.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Windhoek this 20th day of February, 1999, in two original copies in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain a.r.:

ELENA PISONERO RUIZ

Secretaro de Estado de Comercio, Turismo y de la Pequeña y Mediana Empresa

For the Republic of Namibia a.r.:

N. ITHETE

Deputy Minister of Environment and Tourism

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION TURISTICA ENTRE EN REINO DE ESPAÑA
Y LA REPUBLICA DE NAMIBIA**

El Reino de España y la República de Namibia, en lo sucesivo denominados "las Partes Contratantes",

Considerando los tradicionales lazos de amistad que unen a España y Namibia,

Reconociendo la importancia que puede tener el turismo para el desarrollo de la economía y el fortalecimiento de las relaciones entre los dos países,

Conscientes de la necesidad de mejorar las relaciones turísticas entre los dos países,

Haciendo constar su voluntad de ampliar su cooperación en un espíritu de equidad y de apoyo a sus intereses comunes,

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I

Las Partes Contratantes prestarán especial atención al desarrollo y ampliación de las relaciones turísticas actualmente existentes y al incremento del turismo entre España y Namibia como medio para que sus pueblos profundicen en el conocimiento de su pasado histórico, modos de vida y culturas respectivas, y con el fin de facilitar la cooperación en materia de turismo.

ARTÍCULO II

Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación entre los sectores turísticos de ambos países, tanto públicos como privados, y facilitarán el intercambio periódico de expertos en la promoción, comercialización, formación, investigación y tecnología turísticas, así como en el desarrollo de las actividades y ámbitos de interés turístico.



ARTICULO III

Las Partes Contratantes cooperarán, en la medida de lo posible, en la promoción de los sectores turísticos de los dos países mediante las siguientes actuaciones:

- a) intercambiando misiones técnicas para llevar a cabo estudios sobre las oportunidades turísticas en los campos que se acuerden;
- b) fomentando los intercambios de misiones empresariales para evaluar las oportunidades de negocio y la posibilidad de realizar inversiones en materia turística;
- c) desarrollando programas de cooperación cuya finalidad sea la promoción o el desarrollo del turismo;
- d) apoyando la cooperación encaminada a preservar edificios históricos para fines turísticos;
- e) promoviendo la cooperación entre expertos en materias jurídicas relacionadas con el sector turístico e intercambiando información sobre la legislación en materia turística vigente en cada uno de los dos países;
- f) facilitando la difusión de información en su propio país acerca de las posibilidades y ofertas disponibles en el sector turístico del otro país;
- g) intercambiando literatura e información sobre experiencias relacionadas con la promoción del turismo.

ARTICULO IV

- 1. Las Partes Contratantes prestarán apoyo a la cooperación en materia de formación profesional turística, proporcionarán información sobre programas de enseñanza turística y cooperarán en la formación de gestores de empresas turísticas y de expertos en el sector.
- 2. Las Partes Contratantes intercambiarán información sobre la oferta de ayudas para estudios y formación avanzada en materia turística para extranjeros, con el fin de que los nacionales del otro país que reúnan los requisitos exigidos puedan optar a las mismas.
- 3. Las Partes Contratantes se esforzarán por establecer programas bilaterales de formación en materia turística.

ARTICULO V

1. Las Partes Contratantes cooperarán en la ejecución de programas de investigación turística en materias de interés mutuo, por medio de las universidades y centros de investigación.
2. Las Partes Contratantes intercambiarán así mismo información sobre los estudios de investigación en materia turística realizados en sus respectivos países, así como sobre los resultados de su aplicación.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes intercambiarán información sobre los programas de desarrollo turísticos realizados en sus países respectivos, así como sobre la disponibilidad de fondos que puedan destinarse a dichos programas.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes se informarán recíprocamente acerca de las reuniones y seminarios relativos a los aspectos técnicos del turismo que se celebren en sus países respectivos, y se esforzarán por garantizar la participación de sus expertos.

ARTICULO VIII

Las disposiciones del presente Acuerdo se entenderán sin perjuicio de las obligaciones que a cada Parte Contratante le impongan los tratados y convenios internacionales concertados por sus países respectivos.

ARTICULO IX

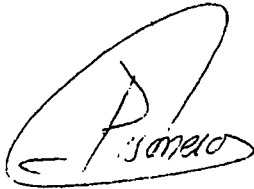
1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de los procedimientos constitucionales internos exigidos para su entrada en vigor.
2. Permanecerá en vigor por un período inicial de cinco años y se prorrogará automáticamente por períodos consecutivos de un año cada vez.

3. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar al presente Acuerdo, mediante notificación por escrito cursada por vía diplomática, con al menos tres meses de antelación a la fecha de expiración.
4. La denuncia del presente Acuerdo no afectará a los proyectos que se encuentren en curso de ejecución ni a las garantías y facilidades establecidas en el presente Acuerdo para su terminación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en ~~Windhoek~~ a ~~N.R.~~ de ~~Febrero~~ de 1977 en dos originales, en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA
e.r.



Elena Pisonero Ruiz
SECRETARIA DE ESTADO DE
COMERCIO, TURISMO Y DE LA
PYME

POR LA REPUBLICA DE NAMIBIA
e.r.



N. Ithete
DEPUTY MINISTER OF
ENVIRONMENT AND TOURISM

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE
ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Namibie, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Considérant les liens traditionnels d'amitié qui unissent l'Espagne et la Namibie;

Reconnaissant l'importance que le tourisme peut avoir pour le développement de l'économie et le renforcement des relations entre les deux pays;

Conscients de la nécessité d'améliorer les relations touristiques entre les deux pays;

Affirmant leur volonté d'étendre leur collaboration dans un esprit d'équité et de soutien à leurs intérêts communs;

Conviennent comme suit :

Article premier

Les Parties contractantes accordent une attention particulière au développement et à l'expansion des relations touristiques existantes et à l'accroissement du tourisme entre l'Espagne et la Namibie, comme moyen pour leurs peuples d'améliorer la connaissance de leur passé historique, de leurs modes de vie et de leurs cultures respectives et aux fins de faciliter la collaboration en matière de tourisme.

Article II

Les Parties contractantes favorisent la coopération entre les secteurs touristiques des deux pays, aussi bien dans le secteur public que dans le secteur privé, et facilitent l'échange périodique d'experts dans les domaines de la promotion, de la commercialisation, de la formation, de la recherche et des techniques touristiques, ainsi que de la création d'activités et d'aménagements d'intérêt touristique.

Article III

Les Parties contractantes collaborent, dans la mesure du possible, à la promotion des secteurs touristiques des deux pays par les actions suivantes :

a) Échanges de missions techniques chargées de réaliser des études sur les débouchés touristiques dans les domaines convenus;

b) Promotion des échanges de missions de gens d'affaires afin d'évaluer les débouchés commerciaux et les possibilités de réaliser des investissements dans le domaine touristique;

c) Élaboration de programmes de coopération ayant pour but de promouvoir ou de développer le tourisme;

d) Appui à la coopération visant à préserver les édifices historiques à des fins touristiques;

e) Promotion de la coopération entre experts des domaines juridiques liés au secteur du tourisme et échanges de renseignements relatifs à la législation en matière touristique qui est en vigueur dans chacun des deux pays;

f) Facilitation dans son propre pays de la diffusion d'informations sur le potentiel et les services touristiques de l'autre pays;

g) Échanges de documentations et de renseignements concernant les expériences en matière de promotion du tourisme.

Article IV

1. Les Parties contractantes appuient la collaboration en matière de formation touristique professionnelle, se communiquent des renseignements sur les programmes d'enseignement touchant au tourisme et collaborent à la formation de gestionnaires d'entreprises touristiques et d'experts du secteur.

2. Les Parties contractantes échangent des renseignements concernant les aides offertes aux étrangers dans chaque pays pour les études et la formation supérieure en matière de tourisme, afin de permettre aux nationaux de l'autre pays qu'ils puissent y recourir s'ils répondent aux conditions d'admission.

3. Les Parties contractantes s'efforcent d'établir des programmes bilatéraux de formation touristique.

Article V

1. Les Parties contractantes collaborent à l'exécution par les universités et les centres de recherches de programmes de recherche touristique sur des sujets d'intérêt mutuel.

2. Les Parties contractantes échangent des renseignements concernant les études réalisés dans leur pays en matière de tourisme, ainsi que sur les résultats de leur application.

Article VI

Les Parties contractantes échangent des renseignements concernant les programmes de développement touristiques mis en oeuvre dans leur pays, ainsi que sur les fonds disponibles pour le financement de ces programmes.

Article VII

Les Parties contractantes s'informent l'une l'autre des réunions et séminaires tenus dans leur pays respectif au sujet des aspects techniques du tourisme et elles s'efforcent d'assurer la participation de leurs experts.

Article VIII

Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice des obligations découlant pour chacune des Parties contractantes des traités et accords internationaux auxquels chacune a souscrit.

Article IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'une l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles internes prescrites pour son entrée en vigueur.

2. Il demeurera en vigueur pour une durée initiale de cinq ans et sera ensuite prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord en transmettant par la voie diplomatique un préavis écrit d'au moins trois mois.

4. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux projets en cours d'exécution ni aux garanties et facilités établies pour leur réalisation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, signent le présent Accord.

Fait à Windhoek le 20 février 1999 en deux exemplaires originaux en espagnol et en anglais, les deux textes étant également authentiques

Pour le Royaume d'Espagne, ad referendum :

La Secrétaire d'État au commerce, au tourisme et à la petite et moyenne entreprise

ELENA PISONERO RUIZ

Pour la République de Namibie, ad referendum :

Le Ministre adjoint de l'environnement et du tourisme

N. ITHETE

